

## ¿Quién lo usó por vez primera?

### Quirófano (I)

F. A. Navarro

Muchos médicos lo saben bien, desde luego, pero estoy seguro de que habrá también más de un lector de *Panace@* desconocedor de que el término *quirófano*, uno de los más típicamente quirúrgicos que cabe imaginar, se acuñó en España. A buen seguro, lo sospecha quien, acostumbrado al carácter internacional de la mayor parte de los tecnicismos médicos, viaja al extranjero y ve con extrañeza *operating room* u *OR* en los hospitales estadounidenses; *operating theatre* o *theatre* a secas en los británicos; *sala de operações* en los brasileños y portugueses; *Operationsraum*, *Operationssaal* u *OP* en los alemanes; *salle d'operations* en los franceses, y *quirófano* sólo en España e Hispanoamérica.

Pese a ello, la propia palabra en sí, *quirófano*, tiene una pinta de vocablo griego que tira de espaldas. Resulta fácil adivinar en su formación, incluso, las palabras griegas *χείρ*, *χειρός* (*kheír*, *kheirós*, ‘mano’) y *φανός* (*phanós*, ‘visible, que está a la vista’). ¿Mano visible? ¿Qué tiene que ver una mano visible —como todas, por cierto— con el lugar donde ejercen su digna profesión los cirujanos? ¿No podríamos haber empleado en español un término más claro, de significado más obvio, como han hecho en los demás idiomas?

Y la verdad es que todo ello es cierto a un mismo tiempo: *quirófano* es un tecnicismo médico acuñado en Madrid a finales del siglo XIX, formado por combinación de dos raíces griegas y que constituye un pequeño despropósito etimológico (lo cual no fue obstáculo, es evidente, para que el término se impusiera con rapidez envidiable en todo el mundo de habla hispana). Todas estas circunstancias hacen de él un caso de especial atractivo para cualquiera que se interese por el origen de los términos médicos. Pero habré de dejar para el próximo número de *Panacea* un caso, y lo lamento, cuyo relato no me entrará ya en el escueto espacio de que dispongo para este entremés. Entonces, sabremos quién, cuándo, dónde, cómo y por qué acuñó el vocablo *quirófano* para dar nombre a lo que hasta entonces habíamos venido llamando, como en el resto del mundo, *sala operatoria* o *anfiteatro de operaciones*.

Nos vemos en el próximo número.

